

## 4-2-8

དེ་ནས་ཡང་དང་སྒྲིབ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། ། གྲེ་དང་སྒྲིབ་ཆེན་པོ་ཉན་ཅིག །

Then again Sage *Rig pa'i ye shes* said these words, "O Great Sage, listen.

སྒྲིབ་ཆེན་པོ་ཡི་ནང་དུ་མ་བསྟན་པའི། རལ་སྒྱུར་ལྔ་མཉམ་ཆད་སྒྱུར་བ་གསུམ། བྲང་བའི་ནད་ལ་ཐལ་སྟན་མཚོག་ཡིན་  
ཏེ། ཆ་བའི་ནད་རྣམས་ལྔ་མཉམ་སེལ་བར་བྱེད། སྟན་ཆད་རྒྱུད་ནད་བད་མཐིམ་ལྔ་མཉམ་སེལ། སྒྱུར་བ་འདི་གསུམ་གསལ་  
ཕྱིར་གྲུ་དུ་སྟུག། །

The three kinds of compounds not shown in the five sections are the ash medicines, *khanda* and medicinal *chang*. Ash medicines are best for curing cold disorders, *khanda* for hot disorders, medicinal *chang* for both single *rlung* disorders, *rlung* disorders combined with *bad kan* and *mkhris pa*. These three kinds of compounds are hidden for the purpose of keeping secrecy.

དང་པོ་ཐལ་སྟན་སྒྱུར་བ་བསྟན་པ་ནི། སྒྱི་རུ་རྫོ་འཇམ་བར་མའི་སྒྱུར་བ་དང་། བྲེ་བྲག་ཁ་འཐོར་མི་འདྲ་དུ་མ་བསྟན། །

First, the compounds of medicinal ash are the follows: the general preparations of ash medicines including the sharp, the smooth and the medium compounds, the specific preparations, and the various miscellaneous compounds.

དང་པོ་རྒྱུད་མཐིམ་བད་ཀན་ནད་གཞི་སྒྱུར། རྒྱུད་དང་ལྔ་མཉམ་པའི་སྒྱུར་བ་ནི། སྟན་ཤིང་དུར་བྱིད་འབྲས་བུ་  
གསུམ། བ་ཏུ་ས་ཇི་ཀ་དང་ཡ་བཟུ། བྱ་ཆ་ཁ་རུ་ཆ་དང་ཅབས་རུ་ཆ། ཤིང་ཆ་ཐལ་ཆ་པེ་པེ་མེང་ལུ་ལ། ཅི་ཏུ་ཀ་དང་ཆ་  
བ་རྣམ་པ་གསུམ། འོ་མ་ཞོ་མར་ཞག་རྒྱུ་ཆོལ་གྱི་སྒྱ། །

First of all, the general compounds are prepared on the basis of *rlung*, *mkhris pa* and *bad kan* disorders.

= The smooth compound against *rlung* combined disorders, is prepared by kneading *sgron shing*, *dur byed*, *'bras bu gsum* (the three myrobalan fruits), *pa tra*, *sa rdzi ka*, *ya bakshara*, *rgya tshwa*, *kha ru tsa*, *tsabs ru tsha*, *shing tsha*, *thal tshwa*, roots of *pi pi ling*, *tsi tra ka* and *tsha ba rna pa gsum* (three hot medicines), thoroughly with milk, curd, butter, oil, marrow and fat.

མཐིམ་བར་ལྔ་མཉམ་སེལ་བའི་སྒྱུར་བ་ནི། ཉོང་ལེན་བཙོད་དང་ལྷ་མཁན་གྱི་ལྗེ་བཞི། འཇམ་པའི་སྟངས་བསྟན་བ་རའི་ཞོ་  
ཡིས་སྒྱ། །

= The medium compound against *mkhris pa* combined disorders is prepared by adding *hong len*, *btsod*, *zhu mkhan* and *kyi lce* to the abovementioned smooth compound and kneading it thoroughly with curd from a cow or a goat.

གྲོགས་མེད་བད་ཀན་རྒྱུ་ལ་རྩོན་པོ་སྒྱུར། རྫོང་གཡག་ར་ཕྱེ་སྡོ་ཡི་ཆ་བ་གསུམ། །ཤུ་དག་ཤིང་ཀུན་འཇམ་པོའི་སྤྱིང་དུ་  
བསྒྲན། །གཙན་གཟན་ཤ་རུས་ཁུ་བ་ཆད་གིས་སྒྲ། །

= The sharp compound against single bad kan disorders is prepared by adding *tsha ba gsum* (three hot medicinal herbs), *rdod g.yak ru* (the ash of wild yak horn), *shu dag* and *shing kun* to the above smooth compound and kneading it thoroughly with soup made from the bones and meats of carnivorous animals and *chang*.

ཀུན་ཀྱང་གར་སྤྲ་གཟུགས་བདུབ་འཕང་ལོ་བྲ། །མ་སྤྱད་རྩེ་རྒྱག་ཁ་བཅད་མཆོམས་མནན་ལ། །འདག་བ་བྱགས་ལ་བྱེ་  
མས་བར་མཆོམས་བཅད། །བོང་མེས་འཛོམ་པར་བསྐྱགས་པའི་ཐལ་བ་དེ། །གང་ནས་ཞིབ་བཏགས་བྱེ་མ་རིལ་བུ་  
རུང་། །བྱ་རམ་ཀར་སྤྱད་གི་རྩ་ལ་བསྒྲོན། །མ་ཁྱེ་འབྱུ་ཞིང་པོ་བའི་མེ་དྲོད་སྤྱིང། །ཞིན་དང་སྤྱན་བཞིག་བད་ཀན་ལྷགས་  
དྲིག་འགོགས། །སྒྱ་བབ་འཛིལ་ཞིང་འོར་དང་དམུ་ཆུ་སྤྱིམ། །མན་དག་གྲོགས་ཀྱིས་བསྐྱར་བས་ནད་ཀུན་འཛོམས། །

The consistency of all these general compounds should be shapeable and prepared flat and round, like a spindle wheel. Put these shaped medicinal compounds into an unused clay pot, and close the lid properly. Seal the annular gap in between with dough, cover it fully with mud, and seal it further with sand. Prepare the ashes formed inside the pot, after having been heated properly on a fire of clods, as medicinal powders or pills, on cooling down. And add *bu ram* (jaggery), *ka ra* (white sugar) and *sbrang* (honey) as medicinal vehicles. This compound helps to digest undigested food i.e. *ma zhu*, generates *me drod*, destroys *bad kan lhan* and *skran*, extracts *bad kan lcags dreg*, eliminates *skya rbab* and dries up 'or and *dmu chu*. The addition of appropriate ingredients to the basic compounds, according to the practical instructions, eliminates all kind of disorders.

བྱེ་བྲག་ཅོང་ཞི་འཕུལ་གྱི་ཐལ་སྒྱུར་ལ། །རྒྱུང་དུ་བར་མ་ཆེན་པོ་རྩམ་བ་གསུམ། །

The specific preparation of *Chong zhi 'phrul gyi thal* is comprised of three aspects: mild, medium and strong compounds.

ཨ་རུ་ཆ་ལ་རྒྱམ་ཆ་བི་བི་ལིང་། །བོང་ང་དཀར་པོ་ཆ་མཉམ་ཉིས་འཇུར་གྱི། །ཅོང་ཞི་སྤུ་ཟེ་རིལ་མ་ཙམ་ཞིག་སྒྱུར། །ཞིག་  
དཀའི་ཀོང་བུར་རྒྱག་ལ་འདམ་གྱིས་སྒྱུར། །སོལ་བའི་མེ་དབྱས་བཅུག་ལ་འཛོམ་པར་བསྐྱག །སྤུ་ཟེའི་དྲི་སངས་འཛོམ་  
པའི་ཆད་ཡིན་འདོན། །ཐལ་བ་ཞིབ་བཏགས་ཀར་སྒྱར་བ་ནི། །མ་ཁྱེ་བད་ཀན་ཞིན་དང་ལྷགས་དྲིག་དང་། །རྫོང་ལྷག་  
དབྱིག་དུག་བད་མཁྱིས་སྒྱག་པོའི་སྤྱན། །པོ་བའི་ནད་ཀུན་ཆ་གང་མེད་པར་འཛོམས། །

= For preparing the mild compound, add equal quantities of *a ru ra*, *tsha la*, *rgyam tswa*, *pi pi ling*, *bong nga dkar po*, and *cong zhi* at two times the total quantity, along with *mu zi* the size of sheep droppings. Put them in a hard pot and seal with mud. Heat it properly by keeping it in the center of a coal fire. When the smell of *mu zi* disappears, it indicates a complete, standard burning process. Afterwards, remove the ash and grind it into a fine powder, and add *ka ra* (white sugar). This compound eliminates *ma zhu*, *bad kan lhen*, *bad kan lcags dreg*, stone poisoning, precious metals poisoning, *bad kan* associated with *mkhris pa* disorder, *skran*

resulting from *bad kan smug po* and all stomach disorders, irrespective of their hot or cold nature.

དེ་ཉིད་བཟང་བྱ་གྱུ་ཚྱ་མེ་ཡང་ཀླ། །བཞུན་པ་ཅིང་ཞིའི་ཐལ་སྒྲན་འབྲིང་པོ་སྟེ། །མ་བྱུ་ལ་སྟགས་སྟོབས་རྒྱས་ལྡན་ཚད་  
འཛིནས། །

= The medium compound formed by adding *bzang drug* (the six superlative medicines), *rgya tshwa* and *pri yang ku* to the above compound, eliminates *ma zhu* and acute combined hot disorders.

ཆེན་པོ་ཚ་བ་ལྷ་དང་ཨ་རུ་ར། །རྒྱ་ཚྱ་རྒྱུ་ཚྱ་ཐལ་ཚྱ་ཁ་རུ་ཚྱ། །མཛེ་ཚྱ་བེ་ཚྱ་ལན་ཚྱ་འགྲོན་བྱ་དང་། །བྱ་ཚྱོད་གེ་བ་སྟུ་  
དང་ཆུ་བྱ་དང་། །ཉ་རུས་ཀུན་གྱི་ཉིས་འགྱུར་ཅིང་ཞི་སྒྱུར། །ཁོང་བཞིན་བསྟེནས་ཐལ་གྲང་སྒྲན་ཐལ་བར་ཆོག།

= The strong compound prepared from *tsha ba lnga* (the five hot medicines), *a ru ra*, *rgya tshwa*, *rgyam tshwa*, *thal tshwa*, *kha ru tshwa*, *mdze tshwa*, *ze tshwa*, *lan tshwa*, cowries, the throat of *bya rgod*, *sram*, *nya rus*, with the addition of *cong zhi* at two times of the total quantity; when burnt in a similar manner as mentioned above completely destroys cold natured *skran*.

ཚྱ་བསྟེནས་སྒྱུར་བ་བ་ཚྱ་མེད་པའི་ཚྱ། །སྒྲོ་ཞིང་རོ་མངར་ལྡན་པ་བྱུར་བ་དོ། །བ་ཞོ་བྲེ་གང་ཚྱོད་ཤ་མཐེམ་ཅམ་  
སྒྱུར། །བཅོས་དཀྱུགས་རྒྱ་ཚྱོད་སྒྲུལ་པོར་སོང་བ་དང་། །རྩར་སྒྲུག་དུ་བ་མི་འཚོར་ཁ་བཅད་ལ། །པོང་མེས་འཚོས་པར་  
བསྟེནས་པའི་ཐལ་བ་དེ། །སྒྲར་བྱ་བེ་བེ་ལིང་དང་བྱ་རམ་སྒྱུར། །མ་བྱུ་མེན་དང་སྒྲུགས་དྲག་ཁྲག་སྒྲན་བཤིག།

= Prepare *Tsha bsregs sbyor* compound from two *khyor* of salt, which is bluish and sweet in taste, and not mixed with *p'i tshwa*; one *bre* of cow curd and thumb-sized *rgod sha*<sup>1</sup>. Boil the compound with rigorous stirring until the compound becomes a semi-solid, indicating the disappearance of its water content. Put the compound into a pot and seal the lid to prevent the leakage of smoke. The ash formed by heating the mixture property on a fire of clods, with the addition of *star bu*, pi pi ling and *bu ram* cures *ma zhu*, *bad kan lhen*, *bad kan lcags dreg* and destroys blood *skran*.

ག་བྱར་ནག་པོའི་ཐལ་སྒྱུར་པག་རིལ་དང་། །མྱད་དཀར་ཉོང་ལེན་དེ་བ་ཤིང་སྒྲོན་བཞི། །གཙོ་གྲགས་དུ་བ་མ་ཤོར་སོ་  
སོར་བསྟེན། །ཐལ་བ་དམར་ཟལ་བ་རྒྱས་འདམ་ཐགས་བྱ། །ཀར་སྒྱུར་བས་མ་བྱུ་བ་ཡི་རིམས། །གཟེར་ཐུང་གཉན་རིམས་  
མིག་སེར་སེལ་བར་བྱེད། །བྱད་པར་སོ་བར་རིམས་བབས་བདུད་ཅི་ཡིན། །

= *Ga bur nag po'i thal sbyor* is comprised of *phag ril* as the principal ingredient and *srag dkar*, *hong len*, *de ba* and *shing sngon*<sup>2</sup>, the four accompanying ingredients separately, without any leakage of smoke. Knead the formed ash with the urine from a red cow with white spots, and

<sup>1</sup> *Rgod sha* refers to the flesh of a vulture or a wild yak. *Shing sngon* here refers to *stab seng*.

<sup>2</sup> *Shing sngon* here refers to *stab seng*.

mix it with **ka ra** (white sugar). This cures **ma zhu** caused by **rim**s, short frequent pains caused by lung infections, **rim**s and jaundice. Particularly, for curing stomach infections, it acts like nectar.

བིག་པན་སྒྲིབ་དཀར་སྒྲིབ་ཀྱི་ཆུ་བཞི། ལྷ་བ་མ་ཤོར་བསྐྱེད་པའ་ཆུང་རིམས་སེལ། ཁང་སྒྱུར་རི་ཐང་མཚམས་ཀྱི་  
བདུད་ཅི་ཡིན། །

= Adding *chang* to the ash compound prepared by burning the four ingredients of **big pan**, **srad** **dkar**, **snya lo** and **kyi lce** without any leakage of smoke, cures **rim**s associated with **rlung**, and acts like nectar at borderline of hot disorder.

རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཐལ་སྒྲིབ་སྒྱུར་བ་ནི། གསེར་ཐལ་དང་པོ་སྒྲིབ་གཤོག་ཅམ་དུ་བརྒྱུད་སྒྲིབ། ཉེ་ནས་བྲད་ལ་ལབ་ལེབ་མེད་པར་  
བཏགས། ཁྲ་ལ་སྒྲིབ་ཅི་ལ་དང་བར་མ་སྒྱུར། རིམ་བྱུར་དྲིལ་ལ་གོང་བྱུར་སོལ་མས་བསྐྱེད། །

**Rin po che yi thal sman sbyor** (the medicinal ash compounds of the precious metals) are prepared as follows:

= Prepare gold ash compound by first hammering **gser** into a sheet as thin as bee's wing. Rub and powder it well without leaving any flat portions. Add **tsha la**, **mu zi**, **til** and **zar ma**, and roll them into pills for burning in a pot over a coal fire.

བྲངས་ཐལ་བྲངས་བསྐྱེད་ཡང་ཡང་བཟུབ་ཀྱིན་བརྒྱུད་སྒྲིབ། སྒྲིབ་གཤོག་ཅམ་གྱུར་སེན་མོས་དུམ་བྱུར་གཏུབས། སིངས་  
པོས་གཡའ་འདོན་ཁྲ་ལ་སྒྲིབ་སྒྱུར། གོང་བྱུར་སྒྲིབ་ལ་ཁ་བཅད་འཚོས་པར་བསྐྱེད། །

= Prepare copper ash compound by burning **zangs**, then hammering and folding it again and again, until it becomes as thin as the wing of the bee. Cut it into pieces with one's finger-nails. Remove the tarnish with a light *chang* and mix it with **tsha la** and **mu zi**. Subsequently, put it into a pot, close the lid tightly, and burn it until it reaches its standard level.

དངུལ་ཐལ་དངུལ་ཆུ་སྒྱུར་བྱས་བཤིག་པ་དང་། ཁྲ་ལ་སྒྲིབ་སྒྱུར་བ་གོང་བཞིན་བསྐྱེད། །

= Prepare silver ash compound by adding **dngul** with the ash of **dngul chu** disintegrated by **star** **bu** and then burning it in a same manner as mentioned above by mixing it with **tsha la** and **mu zi**.

ལྷགས་ཐལ་གསེག་བརྒྱར་བརྒྱར་བྱེ་ཞིབ་དུ་བཏགས། ཁྲ་ལ་ཨ་རུ་སྒྲིབ་འདག་པ་བྱ། གོང་བྱུར་བསྐྱེད་པས་ཐལ་བར་  
འགྱུར་བ་ཡིན། །

= Prepare iron ash compound by rubbing **lcags** with a file and pulverizing it into fine powder. After adding **tsha la**, **a ru ra** and **mu zi**, make it into paste form. On burning the paste into pot, it converts into ash.

གུན་ལ་གཉེན་པོ་ཆུང་ན་མི་ཚས་བསྐྱེད། མཛེ་ནད་དུག་འཛུམས་བྱང་ཁོག་ནག་ཁྲག་སྐུལ།

In all these burning processes, if the additive ingredients are insufficient, the burning process will not reach the standard level. Therefore, increase the necessary ingredients. These compounds eliminate **mdze** and poisoning, and dry up the accumulation of pus and blood into the torso.

མཚལ་ཐལ་རྩ་ཡི་ག་ཁ་ལྷུར་ལ། མཚལ་དེ་ཞིབ་བཏགས་ག་ཁ་ཉི་ནད་དུ་སྒྱུག་སྟོམས་པར་བཅལ་ལ་བར་མཚམས་འདག་པས་བྱུག་གྲེ་མས་བར་བཅངས་རྒྱངས་པ་ཤོར་མི་རུང་། ཞིང་དུ་ཆུ་སྒྱུགས་འོག་ནས་མེ་ཡིས་བསྐྱེད། ཚས་ཚད་འོག་མའི་གཤམ་དེ་སྐྱུ་བོར་འགོ། མི་བཅད་གང་ནས་ཁ་དབྱེ་དངུལ་ཆུ་དྲིལ། ཐལ་བས་ཤ་རོ་མ་ལུས་གཙོད་པའི་མཚོག།

= For preparing **mtshal** ash compound, make a clay pot with a proper lid. Grind **mtshal** into fine powder, put it into the pot and level the powder properly. Close the annular gap with mud and seal it with sand to prevent leakage of steam. Pour water on the top of the pot while burning it from the bottom. Stop the burning process, when the bottom of the pot turns white, as this indicates that the burning process has reached its standard level. On cooling down, open the lid and collect the ash from the bottom after the accumulation of **dngul chu** at the inner surface of the lid. This ash compound is best for removing gangrenous muscle tissues.

ཤ་རུ་དུང་དང་འགོན་བྱ་ཐོད་པ་རྣམས། སོལ་མེས་དཀར་པོར་མ་སོང་བར་དུ་བསྐྱེད།

= Burn deer horns, conches, cowries and **'gron bu thod** on a coal fire until it turns white.

ཚ་བ་གསུམ་དང་ཟ་འོག་ལྷུར་མོ་དང་། སྟོག་སྐྱུ་བཙན་དུག་པག་རིལ་སྟོ་ལ་སོགས། སྐྱ་ངར་རྩ་སྐྱབ་དུ་བ་མ་ཤོར་བསྐྱེད། ཐལ་བ་དེ་རྣམས་པལ་ཆར་རྣག་ཆུ་སྐུལ།

Burn **tsha ba gsum** (three hot medicines), **za 'og** (satin), **phur mo**, **sgog skya**, **btsan dug**, **phag ril** and feathers etc. in a clay pot, keeping the pot upside down on an iron pan without any leakage of steam. Most of these ashes dry up the accumulation of pus and **chu ser**.

ཙང་ཞི་རྟོད་བདུལ་སོལ་མེས་འཚོས་པར་བསྐྱེད། དཀར་པོར་སོང་ནས་ཆང་ངམ་དར་བའི་ནད་། སོར་ཐོན་ཅམ་གྱིས་ངད་བསད་ཕྱེ་མར་འགོ། གཤམ་པ་ཤ་རོ་ཞེན་སྐྱན་ལྷགས་དྲིག་གཙོད། ཅེས་གསུངས་སོ།

Prepare **Cong Zhi rgod btul** compound by burning **cong zhi** properly on the coal fire until it turns white. On dipping it in **chang** or whey, it produces a hissing sound, reduces its heat and turns into powder, simultaneously. This ash compound treats **gag**, gangrenous muscle tissues, **skran** developed below the xiphoid process and **bad kan lcags dreg**." Thus it was said.

བདུད་ཅི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ཐལ་སྒྲན་གྱི་སྡེ་ཚན་བསྟན་པའི་ལཱ་སྟེ་བརྒྱད་  
པའོ། །

This is the eight chapter, which reveals the section on medicinal ashes, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.